

**ОБ «ИММУНИТЕТЕ» К ЧУЖОМУ СЛОВУ  
И ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЯХ**

*Гринкевич Е.И., Буховец С.К.*

*Белорусский государственный медицинский университет,  
Беларусь, Минск*

*Статья посвящена проблеме заимствования слов в русском и персидском языках. Проведён анализ дефиниций лексемы «дом» (перс. خانه) и выявлены общие концептуальные характеристики. Сделан вывод о высокой степени «иммунитета» персидского языка к иноязычным элементам и стремлении использовать собственные языковые ресурсы для наименования предметов и явлений окружающего мира.*

**Ключевые слова:** *заимствование, «иммунитет» к чуждому слову, концепт «дом», языковая картина мира*

**ABOUT "IMMUNITY" TO STRANGE WORDS  
AND OTHER FOREIGN BORROWINGS**

*Grinkevich E.I., Bukhovets S.K.*

*Belarusian State Medical University,  
Belarus, Minsk*

*The article is devoted to the problem of borrowing words in Russian and Persian languages. An analysis of meanings of the lexical element «home» was made and common conceptual characteristics were detected. A conclusion about a high level of «immunity» of Persian language to foreign elements and efforts of using own language resources for naming objects and appearances of the environment was made.*

**Key words:** *borrowings, «immunity» to foreign word, lexical element «home», language picture of the world*

Заимствование иноязычных элементов – один из способов развития языка.

Почему в результате взаимодействия языков в одном случае идет активный процесс проникновения и ассимиляции иноязычных заимствований, в другом – срабатывает «иммунитет к чуждому слову»? Какие причины (внеязыковые, внутриязыковые) побуждают принять иноязычный элемент вместе с его значением и звуковой оболочкой из языка-донора в язык-реципиент или отказаться от заимствования?

На эти вопросы следует отвечать применительно к конкретным языкам, проанализировав соответствующие внеязыковые (экстралингвистические) и внутриязыковые (интралингвистические факторы).

Историческое развитие языков происходит в процессе политических, торгово-экономических, промышленных и культурных связей между народами, и отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-реципиента способствует скорейшему проникновению заимствований из других языков.

Тенденция к дифференциации языковых средств по семантическому признаку, обусловленная потребностью в специализации понятий, а также стремление к «краткости» (к замене описательных наименований однословными) способствуют процессу освоения иноязычных заимствований в лексической системе языка и актуализации в языковом сознании носителей языка-реципиента.

Лексическая система русского языка легко заимствует слова. Примером может служить многочисленная армия заимствований из английского, французского, немецкого и др. языков: *апартаменты* (англ.), *оранжерея* (фр.) *кухня* (нем.), *музей* (греч.), *театр* (лат.), *казино* (итал.), *почтамт* (нем.).

О.А. Корнилов говорит о языковой картине мира как о своего рода «вербализованной системе «матриц», в которых запечатлен национальный способ видения мира, формирующий и предопределяющий национальный характер» [1].

Дом, жилище – это один из ключевых символов культуры. Важнейшие категории языковой картины мира (ЯКМ) соотносятся с концептом «дом».

Анализ дефиниций лексемы *дом* (перс. *hane*) в русских и персидских словарях позволил выявить общие концептуальные характеристики:

- 1) жилое здание, строение;
- 2) жилое помещение, квартира;
- 3) люди, жильцы;
- 4) учреждение, заведение, предприятие.

Сравним наименования различных объектов и понятий, соотносящихся с концептом «дом» в двух языках – русском и персидском[2]:

перс. *اهل خانه* (*ahle hane* «*жилец дома*») – рус. жилец;

перс. *اهل* (*ahle*) – рус. житель;

перс. *خانواده* (*hanevade*) – рус. семья;

перс. *کتابخانه* (*ketabhane* «*дом книги*») – рус. библиотека; книжная полка; книжный шкаф;

перс. *زور خانه ورزش* (*varzesh zurhane* «*спорт дома силы*») – рус. —;

перс. *داروخانه* (*daruhane* «*дом лекарств*») – рус. аптека;

перс. *آشپز خانه* (*ashpaz hane* «*дом повара*») – рус. кухня;

перс. *سرباز خانه* (*sarbaz hane* «*дом солдат*») – рус. казарма;

- перс. دیوانه خانه (*divane hane* «дом сумасшедших») – рус. сумасшедший дом;
- перс. کارخانه (*kar hane* «дом работы») – рус. завод;
- перс. خانه اپرا (*hane opera* «дом оперы») – рус. оперный театр;
- перс. تئاتر خانه (*hane teatr* «дом театра») – рус. театр;
- перс. گل خانه (*gol hane* «дом розы/цветка») – рус. оранжерея;
- перс. گرم خانه (*garm hane* «тёплый дом») – теплица, парник;
- перс. سرد خانه (*sard hane* «холодный дом») – морг;
- перс. چای خانه (*chai hane* «дом чая») – рус. закусочная;
- перс. قهوه خانه (*kahve hane* «дом кофе») – рус. чайная;
- перс. تنبیل خانه (*tambal hane* «дом лентяя») – рус. —;
- перс. شوخی خانه (*shuhi hane* «дом наркомана») – рус. —;
- перс. ضرب خانه (*zerab hane* «дом монет») – рус. монетный двор;
- перс. اسلحه خانه (*aslahe hane* «дом оружия») – рус. склад оружия;
- перс. موزه خانه (*muze hane* «дом-музей») – рус. дом-музей;
- перс. بیمارستان (*bimarestan* «место пациента») – рус. поликлиника;
- перс. خانه مریض (*mariz hane* «дом больного») – рус. поликлиника;
- перс. مهمان خانه (*mehman hane* «дом гостя») – рус. гостиница;
- перс. یتیم خانه (*jatim hane* «дом сироты») – рус. интернат (для сирот);
- перс. خانه سالمندان (*hane salmandan* «дом престарелых») – рус. интернат (для пожилых людей);
- перс. چاپخانه خانه (*chaphane* «дом копий») – рус. типография;
- перс. قمار خانه (*kamar hane* «дом азартной игры») – рус. казино;
- перс. پست خانه (*post hane* «дом почты») – рус. почта;
- перс. تلفن خانه (*telephone hane* «дом телефона») – рус. телефонная кабинка(будка);
- перс. خانه فرهنگ (*hane farhang*) – рус. дом культуры;
- перс. خانه نماز (*hane namaz* «дом молитвы») – рус. церковь.

В примерах, приведённые выше, прослеживается частотность использования лексемы خانه (*hane*) в составе различных наименований – свидетельство того, что концепт «дом» занимает особое место в персидской языковой картине мира (ЯКМ).

Остановимся подробнее на некоторых персидских наименованиях, в состав которых входит лексема خانه (*hane*).

Человека, живущего в доме, по-персидски можно назвать اهل خانه (*ahle hane* ‘жилец’), а если нужно сказать, откуда конкретный человек, к слову *ahle* добавляется название страны, города, населённого пункта и т.д., например (اهل مینسک), (اهل بلاروس), (اهل مینسک) – *ahle minsk* ‘житель’ (Минска), *ahle belarus* ‘житель’ (Беларуси).

Лексема خانه входит в состав слова семья – خانواده (*hanevade*), наряду с которым в персидском языке употребляется иноязычное заимствование قبیله (*famil*).

Рассмотрим, как проявляется национально-культурная специфика персидского языка в процессе номинации жилых зданий, строений, учреждений, заведений, предприятий и т.д.

Для номинации библиотеки (рус. *библиотека* из греч. *bibliothēkē*, от *biblion* ‘книга’ и *thēkē* ‘хранилище’) используется слово کتابخانه (*ketabhane*), что означает «дом книги». Этим же словом называют предметы мебели – места хранения книг, которым в русском языке соответствуют составные наименования – *книжная полка* и *книжный шкаф*.

Латинско-греческому заимствованию *аптека*, закрепившемуся в русском языке, соответствует персидское داروخانه (*daruhane*), в буквальном переводе «дом лекарств».

С древнейших времён (если верить интернет-источникам, уже две тысячи лет) в Иране практикуется ورزش زورخانه (*varzeshe zurhane* – «спорт дома силы»). Место тренировок – особое крытое сооружение с отверстием в центре крыши и ямой посередине *zurhane* (глубиной 1 метр и шириной 10 метров). В таком зале, названном «дом силы», совершенствуется и тело, и душа, поскольку тренировки сопровождаются игрой на барабанах и пением духовных стихов, иранских мифов и легенд наравне со стихами иранских поэтов, причём для каждого упражнения есть своя мелодия или песня (*zurhane* – не обычный спортивный или тренажёрный зал, а особое место – «родное», духовное, поэтому и название для него не может включать заимствованные элементы.)

И все же сегодня такие тренировки могут проходить не только в *zurhane*, но и в спортзале, который по-персидски называется سالن ورزش (*salon varzesh*). В составе этого персидского наименования – интернациональное слово *salon* – заимствование из французского языка.

Каждому из нас, конечно же, знакомо слово *кухня*. Изначально в русском языке место приготовления пищи называлось *поварня*, однако в XVIII в. русское слово было вытеснено заимствованием из д.-в.-н. *kuchīna* «кухня»<sup>1</sup> [3], а в персидском языке кухня – آشپزخانه (*ashpaz hane* «дом повара») – это наименование исконно персидского происхождения.

В XVIII в., в эпоху Петра I, лексический состав русского языка значительно расширился за счет заимствований. Так, специальное здание для размещения воинских частей стали называть *казармой*<sup>2</sup> [3]; в персидском языке казарма – سربازخانه (*sarbaz hane* «дом солдат») – исконного происхождения.

Есть схожие наименования в русском и персидском языках, например:

дом-музей в персидском языке называется موزه خانه (*muze hane* «дом-музей»);

сумасшедший дом – دیوانه خانه (*divane hane* «дом сумасшедших»), дом культуры – خانه فرهنگ (*hane farhang* «дом культуры»).

В некоторых случаях для учреждений или предприятий в обоих языках существуют составные наименования (которые, как правило строятся по моделям сущ.+ сущ. / сущ.+ прил.): перс.

<sup>1</sup> от лат. *Coquina* [с. 159].

<sup>2</sup> *казарма* начиная с Петра I (1703 г.); Заимств. через польск. *kazarma* или нем. *Kasarme* (У Николаи; см. Пауль, Zschr. f. d. Wf. 10, 128) из ит. *caserma* от \**caserna* (франц. *caserne*), сближенного с *arma* «оружие» [с. 436].

خانه zerab hane «дом монеты») – рус. монетный двор; перс. خانه اپرا (hane opera «дом оперы») – рус. оперный театр; перс. تلفن خانه (telephone hane «дом телефона») – рус. телефонная кабинка (будка), однако в большинстве случаев словосочетанию в персидском языке соответствует слово (чаще – заимствованное, реже – исконное) в русском языке: перс. کارخانه (kar hane «дом работы») – рус. завод; перс. تئاتر خانه (hane teatr «дом театра») – рус. театр; перс. گل خانه (gol hane «дом роз») – рус. оранжерея; перс. خانه قهوه (kahve hane «дом кофе») – рус. чайная; перс. مهمان خانه (mehtan hane «дом гостя») – рус. гостиница; перс. چاپخانه (chaphane «дом копий») – рус. типография; перс. قمار خانه (kamar hane «дом азартной игры») – рус. казино; перс. پست خانه (post hane «дом почты») – рус. почта и т.д.

В состав наименований могут входить антонимы: так, в персидском языке теплица (парник) называется گرم خانه (garm hane «тёплый дом»), а морг и холодильник-склад – سرد خانه (sard hane «холодный дом»)

С течением времени в любом языке может происходить замена наименований или вторичная номинация (рус. поварня → кухня; перс. خانه مريض (mariz hane «дом больного») → بیمارستان<sup>3</sup> [4] «место пациентов»).

В персидском языке есть негативно-оценочные метафорические выражения تامل خانه (tambal hane «дом лентяя») и شوخی خانه (shuhi hane «дом наркомана»), которые не имеют аналогов в русском языке. Однако можно поразмышлять над значением первой метафоры, сравнив ее с названием гостевого дома «Лентяй» в Геленджике.

В русском языке слово «лентяй» обозначает ленивого человека, который не любит и не хочет работать, является бездельником и лодырем, то есть слово имеет негативную коннотацию. Но в современном словоупотреблении встречаются алогичные семантические трансформации, говорящие о противоположном значении. Например, гостевой дом «Лентяй» в Геленджике – место полноценного отдыха, когда отдыхающему человеку ничего не нужно делать, а только наслаждаться покоем и комфортом предоставляемых ему услуг. Получается, что побывать в роли лентяя мечтают люди, которые приезжают отдохнуть в этот гостевой дом.

В персидском же языке сохраняется негативная окраска слова «лентяй», и tambal hane – это такой дом, хозяева которого не хотят работать, поэтому заходить в гости в такой дом неприятно и не принято.

Подводя итог всему сказанному, следует подчеркнуть, что степень «иммунитета» персидского языка к иноязычным элементам достаточно высока и проявляется в «сопротивлении» процессу заимствования и в стремлении использовать собственные ресурсы для наименования предметов и явлений окружающего мира. Носители персидского языка очень бережно относятся к

<sup>3</sup> стан – стар. слав. основа на -у, родственная лит. stónas «состояние» (заимств.?), др.-инд. sthānam ср. р. «место, место пребывания», авест., др.-перс. stāna- «стойка, место, стойло», нов.-перс. sitān (откуда тур. Türkistan, Türkmenistan) [с. 745].

дому, семье – это для них очень сильные и даже священные понятия, и об этом свидетельствует метафорическое выражение آدم خانه هيچ جا شه نمی خود (hich dzha haneie hode Adam nemishe – «Нигде человеку не будет так, как дома»).

#### Литература

1. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. / О.А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2003. – 113 с.
2. Восканян Г.А. Русско-персидский словарь / Г.А. Восканян. – Тегеран : Переска, 2012. – 368.
3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4т. Т. 2 (Е – Муж) / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. – 2-е изд., стер.– М.: Прогресс, 1986. – 672 с.
4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т. 3(Муза – Сят) / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 2-е изд., стер. – М.: Прогресс, 1987. – 832 с.